

# UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

## ODBORNÝ POSUDEK DOPLOMOVÉ PRÁCE

**Jméno studentky:** Bc. Alena Franková

**Název práce:** *Odborná francouzština – francouzština didaktisace matematiky*

**Vedoucí diplomové práce:** Mgr. Jiří Jančík, Ph.D./

**Oponent diplomové práce:** PhDr. Kateřina Suková Vychopňová, Ph.D.

### Hodnocení práce:

Diplomová práce Bc. Aleny Frankové se zabývá výukou matematiky ve francouzském jazyce v bilingvních sekcích v České republice. Autorka, která je sama absolventkou česko-francouzské sekce Gymnázia Jana Nerudy, si za cíl klade vytvoření česko-francouzské databáze terminologie pro potřeby výše zmíněné výuky. Vzhledem k zaměření autorčina dosavadního studia a neexistence takovéto databáze pro potřeby českých mluvčích je tento cíl velmi aktuální a jeho naplnění praktické a užitečné.

Práce je formálně rozdělena do čtyř kapitol, přičemž bychom mohli říct, že první dvě by mohly reprezentovat část teoretickou a zbylé dvě část praktickou. V první kapitole a v části kapitoly druhé se autorka věnuje různým metodám a přístupům k výuce jazyků v průběhu staletí a dále pak metodám, které rozvíjí jazykové dovednosti studentů pomocí cizího jazyka jako nástroje pro učení nejazykového předmětu. V této části však podle mého názoru autorka zbytečně zabíhá do oblastí, které s tématem přímo nesouvisí. Uvítala bych spíše celkový pohled na problematiku osvojování terminologie v cizím a druhém cizím jazyce a jak k této problematice přistupuje například Francouzské lyceum v Praze a samotná Francie. Velmi zajímavé informace se vzhledem k tématu dočteme až v kapitole 2.2. a dále, kde se autorka věnuje bilingvním sekcím a organizaci jejich studia.

Praktická část práce (kapitola 3 a 4) zahrnuje analýzu rozhovorů s učiteli matematiky ve zmíněných bilingvních sekcích a popis tvorby česko-francouzského slovníku matematické terminologie. Hlavní cíl práce, tedy identifikovat nezbytnou slovní zásobu pro výuku matematiky ve francouzštině na úrovni bilingvních gymnázií a vytvořit česko-francouzský slovník určený učitelům matematiky na těchto gymnáziích a jejich studentům, byl zcela naplněn. Autorka dospěla k souboru 500 termínů, které pečlivě sepsala a zařadila jako přílohu své práce. V poslední kapitole také analyzuje některé lexikální vztahy, které se objevují mezi termíny vytvořeného slovníku, prezentuje vybrané gramatické struktury používané v matematice a uvádí příklady čtení formálních struktur. Vytvořený dvojjazyčný slovník matematické terminologie by tedy zcela jistě mohl sloužit jako základ pro tvorbu učebnic matematiky pro potřeby bilingvních sekcí v České republice. Velmi kladně hodnotím také volbu oslovení respondentů, kterou je přímý rozhovor s účastníky. Ačkoliv se jedná o metodu velmi pracnou a časově náročnou, autorka ji neváhala použít, a díky ní získala nejen velmi cenné poznatky pro svou práci, ale také si vyzkoušela práci výzkumníka.

Práce obsahuje 80 normostran, je členěna do čtyř kapitol, jež jsou doplněny úvodem, závěrem, francouzsky psaným resumé a seznamem použité literatury. Seznam bibliografických záznamů je pro tento typ závěrečné práce víc než dostačující. Text je prostý překlepů či gramatických chyb. Taktéž je tomu v případě francouzsky psaného resumé. Velmi pozitivně hodnotím kulturu jazykového projevu autorky a pečlivé a přehledné formální zpracování celého textu. Z formálního hlediska v práci postrádám pouze závěrečná shrnutí jednotlivých kapitol a doporučila bych jiný způsob zobrazení grafů, které by bez autorčina komentáře byly nečitelné (příště doporučuji použít spíše šrafování než barevné rozlišení koláčů v černo-bílém tisku). Ve francouzsky psaném resumé bych se napříště vyhnula použití hovorového „on“ a sjednotila bych nejednotný zápis apostrofů.

Nutno konstatovat, že Bc. Alena Franková si pro svou práci zvolila téma velmi zajímavé a aktuální, které navíc bývá ve školní praxi dosti opomíjeno. Nově vzniknuvší slovník česko-francouzské matematické terminologie je bezesporu velkým přínosem pro všechny aktéry bilingvní výuky, tedy učitele, žáky i jejich rodiče.

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem a poznámkám diplomovou práci Bc. Aleny Frankové **doporučuji k obhajobě.**

Jako oponentka práce si dovolím nastínit několik otázek k zamyšlení, které bych ráda spolu s diplomantkou a komisí prodiskutovala během obhajoby:

- Jaké pro vás byly hlavní výzvy při vytváření česko-francouzského slovníku matematické terminologie?
- Jaké jsou podle vás hlavní výhody a nevýhody bilingvního vzdělávání, kterým jste sama v minulosti prošla?
- Jaká doporučení byste dala učitelům matematiky, kteří chtějí začít využívat metodu CLIL ve své výuce (ať už matematiky nebo jiného předmětu)?
- Jaké další kroky byste doporučila pro další výzkum v této oblasti?

V Praze, dne 17. května 2024  
PhDr. Kateřina Suková Vychopňová. PhD.